

ВО ЧТО ВЕРЯТ ХРИСТИАНЕ

История Бога и людей

АННА ВЕЖБИЦКАЯ

ВО ЧТО ВЕРАТ ХРИСТИАНЕ

— История Бога и людей —

Перевод с английского
Анны Н. Gladkoy



Издательский Дом ЯСК
Москва 2021

УДК 23/28
ББК 86.37-4
В 26

Анна Вежбицкая

В 26 Во что верят христиане: История Бога и людей / Пер. с англ.
Анны Н. Гладковой. – М.: Издательский Дом ЯСК, 2021. – 144 с., ил.

ISBN 978-5-907290-71-6

Книга «Во что верят христиане» – это введение в христианскую веру в доступной каждому форме. «История Бога и людей» рассказывается здесь на «минимальном русском языке», который в точности соответствует другим «минимальным языкам», разработанным в течение многих лет автором и её коллегами. Все эти языки – разные воплощения общечеловеческого языка мыслей, который автор называет «базисным языком всех людей» (Basic Human).

Эту книгу могут читать и понимать даже дети, так как в ней употребляются очень простые слова и предложения. В то же время она показывает, что подход к языкам, основанный на самых простых и универсальных понятиях, позволяет нам говорить даже об очень глубоких темах самым ясным и легко понятным образом. Поэтому она будет интересна лингвистам, психологам и многим другим специалистам, занимающимся гуманитарными науками. Одновременно она предназначена для широкого круга читателей и будет интересна всем, кто хочет узнать, во что верят христиане.

УДК 23/28
ББК 86.37-4

*В оформлении переплета использована картина
Рембрандта ван Рейна «Возвращение блудного сына» (1669)*

ISBN 978-5-907290-71-6

© Анна Вежбицкая, текст, 2021
© Анна Н. Гладкова, перевод, 2021
© Издательский Дом ЯСК, оригинал-макет, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

Список картин.....	7
Предисловие	9
1. Бог	13
2. Мир существует, потому что Бог хочет, чтобы он существовал	16
3. Люди могут жить с Богом	19
4. Бог хочет прожить некоторое время с людьми на земле.....	21
5. Бог говорит с Авраамом	24
6. Бог говорит с Моисеем	27
7. Бог говорит через пророков	30
8. Всё произошло так, как говорили пророки	33
9. Женщина по имени Мария говорит Богу «да».....	37
10. Иисус рождается.....	40
11. Иисус живет в Назарете	44
12. Пророк по имени Иоанн Креститель.....	46
13. Иоанн Креститель крестит Иисуса	50
14. Что делал Иисус, когда он больше не жил в Назарете.....	53
15. Иисус учит людей тому, что хорошо для них.....	56
16. Как Иисус жил, каким он был.....	59
17. Люди, которые были с Иисусом	62
18. Что произошло на горе Фавор.....	66
19. Чтó люди говорили об Иисусе, чтó люди думали об Иисусе.....	69
20. Римляне	72
21. Пасха.....	76
22. Чтó Иисус сказал апостолам в ночь перед тем, как он умер.....	79
23. Гефсимания.....	82
24. Иисус перед Каиафой.....	85

25. Иисус перед Пилатом.	88
26. Иисус прибит к кресту	92
27. Иисус умирает на кресте	95
28. Почему Иисус умер на кресте	98
29. Чтó произошло с телом Иисуса после того, как он умер	101
30. Иисус живёт	104
31. Мария Магдалина видит Иисуса	108
32. Некоторые другие люди видят Иисуса.	110
33. Апостолы видят Иисуса	113
34. Апостол по имени Фома видит Иисуса	117
35. Люди больше не могут видеть Иисуса на земле	120
36. Святой Дух.	124
37. Церковь: люди, которые хотят жить с Иисусом, с другими людьми	127
38. Апостол Пётр	130
39. Апостол по имени Павел	134
40. Чтó произойдёт со всеми людьми – чего хочет Бог	138

СПИСОК КАРТИН

1. «Адам и Ева», 1526 – Лукас Кранах Старший 15
2. «Благовещение», 1437–1446 – Фра Анджелико..... 36
3. «Рождество Иисуса», ок. 1500 – Пьетро Перуджино 43
4. «Крещение Христово», 1655 – Бартоломе Эстебан Мурильо 49
5. «Преображение», 15-й век – Феофан Грек 65
6. «Тайная вечеря», 1325–1330 – Уголино да Сиена 75
7. «Распятие» (фрагмент триптиха), 1302–1308 –
Дуччо ди Буонинсеня 91
8. «Noli Me Tangere», 1440–1442 – Фра Анджелико..... 107
9. «Святой Фома» (фрагмент полиптиха), 1308–1311 –
Дуччо ди Буонинсеня 116
10. «Сошествие Святого Духа», 1596 – Эль Греко 123
11. «Обращение святого Павла» – Пармиджанино..... 133
12. «Добрый Пастырь» – Джеймс Тиссо 137
13. «Звездная ночь» – Ван Гог 141

ПРЕДИСЛОВИЕ

Многие люди сегодня – как христиане, так и не христиане, как верующие, так и неверующие – не понимают или неверно понимают основы христианской веры. «История Бога и людей» излагает эти основы в повествовательной форме очень простыми словами, не предполагая никаких предыдущих знаний. В некотором роде «История Бога и людей» – это простое введение в христианскую веру в доступной каждому форме. Однако она не похожа на любое другое подобное введение, потому что в ней систематически используются очень простые слова и фразы, и она не предполагает никакого предыдущего знакомства ни с христианской верой, ни с христианской лексикой (например, такими словами, как «благодать», «спасение» или «воплощение»).

Цель использования ограниченного словаря простых и понятных слов состоит не в том, чтобы упростить религиозные идеи и истины, а, наоборот, в том, чтобы разъяснить их и сформулировать их составляющие ясно и точно. Кроме того, слова, используемые в этой «Истории», не только просты, но и по большей части универсальны. Хотя она написана на русском языке, она не сформулирована на «полном русском», сформированном историей, культурой и традицией, но на «минимальном русском» – словами, большинство из которых имеют точные семантические эквиваленты во всех или почти всех языках мира.

«История Бога и людей» не привязана к какой-либо конкретной культурной традиции и может быть понятна читателями любого культурного и этнического происхождения. Но хотя язык очень прост и прозрачен, были приложены большие усилия, чтобы

избежать любых упрощенных или искажающих смысл формулировок. Цель «Истории» состоит в том, чтобы передать основы христианской веры точно, делая каждое слово значимым и оправданным как с теологической, так и с исторической, а также лингвистической точки зрения.

Для слова быть оправданным с лингвистической точки зрения означает здесь, прежде всего, быть полностью переводимым (то есть иметь эквиваленты в большинстве, если не во всех языках) или быть ранее объясненным через полностью переводимые слова. Предполагается, что никакие слова не могут восприниматься как нечто само собой разумеющееся, понятное любому человеку, независимо от его культурного происхождения, если они не отвечают одному из этих двух условий.

Удивительно, но опыт показывает, что в наше время для многих людей даже такие обычные и как будто простые слова, как, например, «крест», могут представлять препятствия для понимания. Тот факт, что Иисус умер на кресте, лежит в основе христианства, и образ креста является центральным христианским символом. Тем не менее для многих (как детей, так и взрослых) слово «крест» ассоциируется не больше чем с формой буквы «т» или одним из двух вариантов в игре «крестики-нолики». Книга для всех, то есть не предполагающая каких-либо фоновых знаний, должна объяснить даже значение слова «крест». Как показывает глава 26 «Истории», это тоже можно сделать с помощью очень простых и легко переводимых слов, которые все читатели знают и понимают.

Я также использовала в этой «Истории» ограниченное количество слов, которые не являются универсальными и которые не имеют эквивалентов во многих языках мира. Эти слова являются неотъемлемой частью истории, рассказанной в Евангелиях, и глубоко укоренены в культуре и истории Палестины I века. К ним относятся, например, «пастухи», «рыбаки», «солдаты», «царь», «река», «хлеб», «вино» и «ягненок». В то время как «Историю о Боге и людях» можно легко перевести на большинство или почти на все языки мира, такие слова, как «пастух» и «рыбак», в некоторых случаях потребуются включить в глоссарий и объяснить с помощью более простых слов.